

## **CHAPTER 3**

### **RESEARCH METHOD**

The third chapter is research method. This chapter consists of research design, unit of analysis, source of data, technique of data collection, and technique of data analysis.

#### **3.1 Research Design**

This research used descriptive qualitative method to analyze the foreignization and domestication in the novel *The Rainbow Troops* as a data. Isaac et al (1981: 46) states that descriptive qualitative method describes the population and evidence of the data systematically, factually, and accurately. Moreover to analyze the data, this research was accomplished by collecting, classifying, analyzing the data, categorizing the data and making some conclusions.

#### **3.2 Unit of Analysis**

The unit of analysis in this research is focused on cultural word and phrase containing foreignization and domestication found in the novel "The Rainbow Troops" named after the original novel *Laskar Pelangi* by Andrea Hirata. The SL of the novel is Bahasa Indonesia and the TL is English.

#### **3.3 Source of Data**

The source of the data is the novel of *Laskar Pelangi* by Andre Hirata and translated into *The Rainbow Troops* by Angie Kilbane. The researcher found and took the data that were available in the book store released in 2005.

### 3.4 Technique of Data Collection

The researcher collected the data by using the following steps:

1. Finding Bahasa Indonesia versions that were available in a book store.
2. Finding the English version in internet.
3. Downloading the English version in <https://abudira.wordpress.com/2012/12/14/>.
4. Reading the both version to find the domestication and foreignization ideology.
5. Finding the words containing domestication and foreignization ideology.
6. Identifying the cultural word in the novel *The Rainbow Troops*.

### 3.5 Technique of Data Analysis

After the data were collected, the researcher analyzed by using the following steps:

1. Classifying

The researcher classified the words containing domestication and foreignization into type of cultural word.

Example:

SL: ...membuat wajahnya coreng-moreng seperti pemeran emban bagi permaisuri dalam *Dul Muluk*. (p.2)

TL: ...streaking her face and making her look like the queen's servant in *Dul Muluk*. (p.2)

The cultural word found classified into foreignization.

2. Categorizing

The researcher categorized the cultural words found in the novel.

SL: Di tangannya tak pernah lepas sebuah buku kecil panjang bersampul motif *batik*. (p.201)

TL: A little *batik*-covered debt book was always in his hand. (p.163)

The cultural word found categorized into artistic.

### 3. Analyzing

The researcher analyzed the domestication and foreignization applied in the novel *The Rainbow Troops*.

SL: Di tangannya tak pernah lepas sebuah buku kecil panjang bersampul motif **batik**. (p.201)

TL: A little **batik**-covered debt book was always in his hand. (p.163)

The word *batik* in the SL is preserved in the TL. In the novel, the translator did not render the word batik into TL because the word batik does not have the equivalent in the TL.

### 4. Conclusion

The researcher made the conclusions of data analysis.